

การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ : นิตยสารชีวจิต
ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 – 523)
A Study of English Loanwords in Cheewajit Magazine
from June to July 2020 (Issue 520 – 523)

Received: March 9,2021

Revised: April 9,2021

Accepted: June 7,2021

กาญจนา คตะวงษ์¹, ธัญพิชชา ธรรมวิฐาน²

Kanjana Khatawong¹, Thanpicha Thammawitan²

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารชีวจิต ระหว่างเดือนมิถุนายนถึงกรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษและเพื่อวิเคราะห์ชนิดของคำและจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ในนิตยสารชีวจิตตามหลักภาษาไทย ผู้วิจัยใช้นิตยสารชีวจิตทั้งหมด 4 เล่ม และใช้วิธีการเก็บข้อมูลแบบสุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในนิตยสารชีวจิตทั้งหมด 40 คำ

ผลการวิจัยพบว่า เรื่องการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษต้องเปรียบเทียบคำศัพท์ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษตามหลักภาษา ซึ่งจะประกอบไปด้วยพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้าย เพื่อให้เห็นถึงความโครงสร้างที่ชัดเจนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ส่วนผลการวิเคราะห์ชนิดของคำและจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีทั้งคำ ที่ทำหน้าที่เป็นคำนามและทำหน้าที่เป็นคำกริยา โดยคำทับศัพท์แต่ละคำผู้วิจัยจะค้นคว้าหาความหมายของคำเพื่อนำคำทับศัพท์มาวิเคราะห์จัดเป็นหมวดหมู่ โดยจะประกอบไปด้วยหมวดวิทยาศาสตร์และสุขภาพ หมวดคณิตศาสตร์ หมวดเทคโนโลยี หมวดสถานที่ หมวดอาหารและเครื่องดื่ม หมวดผัก ผลไม้ และดอกไม้ หมวดกีฬา หมวดความบันเทิง และหมวดทั่วไปหรืออื่นๆ

คำสำคัญ: คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ นิตยสาร

¹ นักศึกษาปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

B.A. Student in Thai Language, Faculty of Education, NakhonRatchasimaRajabhat University

Abstract

The objectives of the study of English loanwords in Cheewajit magazine published from June to July 2020 (issue 520 – 523) are to examine English loanwords and to analyze kinds of the words and the word category in Cheewajit magazine according to Thai grammars. Four issues are involved in the present study, and only ten English loanwords are randomly selected from each issue.

The results indicate that the study of English loanwords requires the comparisons between both Thai and English vocabulary in the light of Thai grammatical rules comprising of initial alphabets, vowels, and final alphabets which these components show the apparent structure of the loanwords. In addition, the results also reveal that the loanwords are nouns and verbs which their actual meanings are concerned and categorized into science and health, mathematics, technology, places, food and drinks, vegetables fruits and flowers, sports, entertainment, general articles, and etc.

Keywords : English loanwords, magazine

บทนำ

ประเทศไทยมีภาษาไทยที่ถือว่าเป็นภาษาหลักประจำชาติที่คนในชาติใช้ติดต่อสื่อสารกันเพื่อให้เกิดความเข้าใจอย่าง แต่ด้วยความที่ภาษาอังกฤษนั้นเป็นภาษาที่คนทั่วโลกได้ยกย่องหรือลงความเห็นให้เป็นภาษาสากล ส่งผลให้ภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลและมีบทบาทในภาษาไทยมากยิ่งขึ้น ซึ่งจะเห็นได้ชัดจากการใช้คำทับศัพท์ปะปนอยู่กับภาษาไทย

การใช้ภาษาในการสื่อสารปัจจุบันนี้จึงมีการเปลี่ยนแปลงอย่างมาก บางคำที่มีรากฐานมาจากภาษาต่างประเทศนำมาถอดคำมาเป็นภาษาไทยและคำอ่านแบบไทย เมื่อเรารับภาษาของต่างประเทศมาใช้แล้วสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้เลย ก็คือกฎเกณฑ์ที่ชัดเจนสำหรับการอ่านคำเหล่านั้น นั่นก็คือการถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น virus = อ่านว่า ไวรัส, plastic = อ่านว่า พลาสติก ซึ่งคำเหล่านี้มีมาตั้งแต่อดีตแล้ว สืบเนื่องมาจากประเทศไทยเราได้มีการ ติดต่อกับชาวต่างชาติมาอย่างยาวนานด้วยผลประโยชน์ในด้านต่างๆ เช่น ในด้านการค้าขาย การคมนาคม ด้านสังคม หรือกระทั่งด้านการศึกษา จนทำให้คนไทยได้รับเอาวัฒนธรรมของชาวต่างชาติมาใช้ ไม่ว่าจะเป็น อาหาร เครื่องแต่งกาย ที่อยู่อาศัย และที่สำคัญ คือ ภาษาแน่นอนว่าเราจะต้องสื่อสารกันด้วยภาษา จึงทำให้เราติดเอาคำเหล่านั้นมาใช้จนถึงปัจจุบัน เพราะอาจเกิดจากการเรียนรู้ เลียนแบบ การซึมซับและ บางครั้งก็นำมาใช้ด้วยความชิน แต่ภายหลังทางราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติคำเหล่านั้นขึ้นเพื่อให้เป็นมาตรฐาน และเรียกว่า คำทับศัพท์

คำทับศัพท์ คือคำที่ถ่ายทอดเสียงจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยและนำมาใช้กันจนกลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาไทย โดยยังคงรูปภาษาเดิมไว้ไม่เปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก เป็นที่ยอมรับและ กำหนดให้ใช้ได้ในงานภาษาไทย

นิตยสารเป็นสื่อสารมวลชนประเภทหนึ่งที่มีการจัดพิมพ์ออกมาเป็นลายลักษณ์อักษร เป็นสิ่งพิมพ์ที่เจาะกลุ่มเป้าหมายเพื่อตอบสนองความต้องการเฉพาะกลุ่ม มีความสำคัญในด้าน การให้ข้อมูลข่าวสารเชิงลึกและสาระบันเทิงที่หลากหลาย เป็นสื่อสิ่งพิมพ์รายคาบออกเป็นประจำ สัปดาห์ รายเดือน หรือรายอื่นๆ ส่วนมากจะจัดรูปแบบเป็นการเย็บเล่ม ลักษณะ และประเภทของนิตยสาร ซึ่งแนวโน้มของนิตยสารในปัจจุบันมุ่งดึงดูดผู้อ่านเฉพาะกลุ่มเพิ่มขึ้น เนื้อหาของนิตยสารจึงค่อนข้างจะเน้นเฉพาะด้านมากขึ้น ลักษณะความหลากหลายของข้อเขียนหรือคอลัมน์ในนิตยสารยังแสดงให้เห็นความแตกต่างของนิตยสารจากลักษณะของหนังสือทั่วไปที่จะมีเนื้อหาเป็นเรื่องเดียวกันทั้งเล่มได้ ลักษณะเด่นของนิตยสารชีวิต คือ นิตยสารจะเน้นในการเสนอบทความความสุขภาพ ที่ให้ความรู้และนำเสนอเนื้อหาที่ทันสมัย มีโฆษณาที่สวยงาม สะดุดตากว่ามีการจัดหน้าที่สวยงาม

เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสาร เนื่องจากทุกวันนี้สื่อต่างๆล้วนมีอิทธิพลต่อผู้รับข่าวสารหลากหลายช่องทาง รวมทั้งสื่อนิตยสารที่ตอบสนองความต้องการของผู้รับข่าวสารได้เป็นอย่างดี ด้วยเนื้อหา รูปภาพ และราคาที่ถูกคนเข้าถึง รวมทั้งรูปแบบภาษาที่นิตยสารแต่ละสำนักได้ตรวจสอบความถูกต้องก่อนตีพิมพ์ ทำให้ผู้รับข่าวสารได้รับข้อมูลที่ถูกต้องด้วย

จากเหตุผลข้างต้นเป็นไปได้ว่าการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสาร จะทำให้ได้รับความถูกต้องและแปลกใหม่ของคำทับศัพท์ตามความนิยมในอดีตจนถึงปัจจุบัน ซึ่งยังไม่มีผู้ใดศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารของชีวิต ซึ่งเป็นนิตยสารที่มุ่งเน้นเรื่องสุขภาพ ภายใต้แนวคิดชีวิตช่วยให้ฉลาด หุ่นดี อ่อนเยาว์ อายุยืน มีความสุข เป็นนิตยสารที่มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามความนิยมที่ค่อนข้างหลากหลาย ในงานวิจัยนี้มุ่งศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารชีวิต เพื่อให้ทราบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารชีวิตประกอบไปด้วยคำใดและปรากฏคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษประเภทใดบ้าง ซึ่งจะทำให้เกิดความเข้าใจที่ถูกต้องในการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523)
2. เพื่อวิเคราะห์ชนิดของคำและจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารชีวิตตามหลักภาษาไทย

ขอบเขตของการวิจัย

นิตยสารที่ใช้ในการวิจัยในครั้งนี้ คือ นิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) โดยอัมรินทร์กรู๊ป ซึ่งผู้วิจัยจะทำการเก็บข้อมูลแบบสุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบเล่มละ 10 คำ จากนิตยสารทั้งหมด 4 เล่ม รวมทั้งสิ้น 40 คำ

วิธีการดำเนินการวิจัย

1. รวบรวมข้อมูลจากนิตยสารที่เป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
2. เก็บรวบรวมข้อมูลโดยศึกษาคำทับศัพท์จากนิตยสาร และศึกษาข้อมูลด้านเนื้อหาจากแหล่งอ้างอิงต่างๆ ทั้งศึกษาจากหนังสือและวิจัยที่เกี่ยวข้อง
3. วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ระเบียบวิธีตรวจสอบจากการเปรียบเทียบระหว่างคำภาษาไทยและคำภาษาอังกฤษ

- ใช้ตารางโครงสร้างหลักภาษาไทยกับโครงสร้างคำศัพท์ภาษาอังกฤษในการวิเคราะห์ข้อมูล

4. เรียบเรียงผลการวิจัย

5. สรุปผลการวิจัย

- ผลการวิจัยเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักภาษา
- ผลการวิจัยเรื่องชนิดของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่อจัดหมวดหมู่

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

ข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) โดยคัดเลือกจากการเก็บรวบรวมข้อมูลแบบสุ่ม คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งหมดจำนวน 40 คำ โดยใช้หลักเกณฑ์ ดังนี้

เกณฑ์ที่ใช้ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) ผู้วิจัยใช้การตรวจสอบคำศัพท์ภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย Cambridge dictionaries โดยมีเกณฑ์ในการศึกษา ดังนี้

ชนิดของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏ

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำนาม
2. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำกริยา
3. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำวิเศษณ์
4. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำคุณศัพท์
5. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำสรรพนาม
6. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำสันธาน

7. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำอุทาน

หมวดหมู่ของศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารชีวจิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) ผู้วิจัยได้แบ่งหมวดหมู่ออกได้เป็น 10 หมวดหมู่ได้แก่

1. วิทยาศาสตร์
2. คณิตศาสตร์
3. เทคโนโลยี
4. สถานที่
5. อาหารและเครื่องดื่ม
6. ผัก ผลไม้ และดอกไม้
8. กีฬา
9. ความบันเทิง
10. ทัวไปหรืออื่นๆ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล มีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. สืบค้นเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย
2. สืบค้นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในนิตยสารชีวจิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) จำนวน 40 ตอน
3. การเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้ค้นหาและรวบรวมจากแหล่งข้อมูล ดังนี้
 - สำนักวิทยบริการ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา
 - เว็บไซต์ เช่น ฐานข้อมูลงานวิจัย Thai LIS <https://tdc.thailis.or.th> เป็นต้น

แนวคิดหรือทฤษฎี

การวิเคราะห์ชนิดของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเทียบกับบริบทที่พบในประโยคภาษาไทยโดยใช้ทฤษฎีของกำชัย ทองหล่อ (2550, น. 214-291) เรื่องชนิดของคำและพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย Cambridge dictionaries มาใช้ประกอบในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

1. ชนิดของคำที่ใช้ในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่เป็นคำนามแต่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาในประโยคภาษาไทย
2. ชนิดของคำที่ใช้ในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่เป็นคำนามแต่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ในประโยคภาษาไทย
3. ชนิดของคำที่ใช้ในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่เป็นคำกริยาแต่ทำหน้าที่เป็นคำนามในประโยคภาษาไทย

4. ชนิดของคำที่ใช้ในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่เป็นคำกริยาแต่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์
ในประโยคภาษาไทย

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ในการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563
(ฉบับที่ 520 - 523) ผู้วิจัยคาดว่าจะทำให้ได้รับประโยชน์ ดังต่อไปนี้

1. ทำให้ทราบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีการปนอยู่ในภาษาไทย
2. ทำให้ทราบความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ศึกษา
3. แยกแยะหรือจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง
4. เป็นแนวทางในการศึกษาการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสังคม
5. สามารถนำความรู้ไปบูรณาการกับรายวิชาต่างๆได้

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาเรื่องการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ : นิตยสารชีวิต ระหว่างเดือน
มิถุนายน- กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) ประกอบด้วยการวิเคราะห์ 2 ส่วน คือ วิเคราะห์คำทับ
ศัพท์ตามหลักภาษา และวิเคราะห์คำทับศัพท์เพื่อจัดหมวดหมู่ การวิเคราะห์คำทับศัพท์ตามหลักภาษา คือ
การวิเคราะห์โดยพิจารณาจากการแยกแยะออกเป็นส่วนๆ ว่าคำทับศัพท์นั้นมีองค์ประกอบอะไรบ้าง และคำ
ทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์กับคำศัพท์ภาษาอังกฤษอย่างไร แล้วหาข้อเปรียบเทียบเพื่อนำไป
ประยุกต์ใช้ต่อไป ในขณะที่การวิเคราะห์คำทับศัพท์เพื่อจัดหมวดหมู่ คือ การจัดประเภทคำศัพท์ออกตาม
หน้าที่ของคำโดยอาศัยบริบทหรือความหมายของคำทับศัพท์นั้นช่วยในการแยกหมวดหมู่ คำใดสัมพันธ์กัน
มีความหมายในทิศทางตรงกันก็จัดอยู่ภายใต้กลุ่มเดียวกัน เพื่อง่ายต่อการเข้าใจข้อมูลมีผลการวิจัยดังนี้

1. ผลการวิจัยเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักภาษา พบว่า เมื่อทำตารางเปรียบเทียบ
ระหว่างคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษตามโครงสร้างหลักภาษาที่ประกอบไปด้วย
พยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายแล้วนั้น จากที่ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลแบบสุ่ม คำทับศัพท์
ภาษาอังกฤษทั้งหมดจำนวน 40 คำ มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 35 คำ ที่มีโครงสร้างหลักภาษาไทย
ตรงกับโครงสร้างคำศัพท์ภาษาอังกฤษ และมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 5 คำ ที่มีโครงสร้างภาษาไทย
และโครงสร้างภาษาอังกฤษไม่ตรงกัน เกิดจากเพราะตัวอักษรภาษาอังกฤษบางตัว สามารถทำหน้าที่เป็นได้
ทั้งพยัญชนะและสระในตัวเดียวกัน

2. ผลการวิจัยเรื่องชนิดของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่อจัดหมวดหมู่ พบว่า จากคำทับศัพท์
ภาษาอังกฤษทั้งหมดจำนวน 40 คำ มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นคำนาม (น.) จำนวน 39 คำ
และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา (ก.) จำนวน 1 คำ และมีผลของการจัดหมวดหมู่ ดังนี้

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่วิทยาศาสตร์	จำนวน 16 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่คณิตศาสตร์	จำนวน 2 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่เทคโนโลยี	จำนวน 7 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่สถานที่	จำนวน 1 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่อาหารและเครื่องดื่ม	จำนวน 5 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่ผัก ผลไม้ และดอกไม้	จำนวน 1 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่กีฬา	จำนวน 4 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่ความบันเทิง	จำนวน 2 คำ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในหมวดหมู่ทั่วไปหรืออื่นๆ	จำนวน 2 คำ

สรุปอภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) สามารถอภิปรายได้ดังนี้

1. จากการวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักภาษา พบว่าในการจะเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทย ต้องเทียบกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษคำศัพท์นั้นอย่างถูกต้อง เช่น คำว่า vitamin เขียนเป็นคำทับศัพท์ได้ว่า วิตามิน ซึ่งเป็นการเขียนทับศัพท์ให้มาเป็นภาษาไทยที่ตรงตัวกับ อักษรภาษาอังกฤษทุกตัวอักษร แต่ก็จะมีคำภาษาอังกฤษบางคำที่เมื่อนำมาเขียนเป็นภาษาไทยแล้ว ไม่ตรงกันทุกตัวอักษร เนื่องจากตัวอักษรภาษาอังกฤษบางตัว สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งพยัญชนะและสระ ตัวอักษรนั้น ได้แก่ a e i o u แต่ในภาษาไทยจะมีพยัญชนะและสระแยกออกจากกันอย่าง ชัดเจน ทำให้คำศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำตัวอักษรตัวเดียวทำหน้าที่ 2 หน้าที่ เช่น office ตัว o ในภาษาอังกฤษมีตัวเดียว แต่เมื่อนำมาเทียบเป็นคำทับศัพท์สามารถทำหน้าที่เป็นทั้งพยัญชนะและสระ ในภาษาไทย คือ พยัญชนะ - อ และเป็นสระอ อ สุดท้ายนี้การนำคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาเขียนเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาไทยนั้น ไม่ส่งผลต่อความหมายของคำ ความหมายไม่มีการเปลี่ยนแปลง เพราะคำดังกล่าวเป็นเพียงคำทับศัพท์เท่านั้น

2. จากการวิเคราะห์ชนิดของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่อจัดหมวดหมู่ พบว่าคำทับศัพท์ส่วนมากที่ได้จากการเก็บข้อมูลแบบสุ่มในครั้งนี้ เป็นคำทับศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นคำนาม (น.) ซึ่งคำนาม คือ คำต่างๆ ไปที่ใช้บอกชื่อบุคคล สถานที่ หรือชื่อเฉพาะที่ไม่สามารถแปลความหมายเป็นภาษาอื่นได้โดยสะดวก แต่ปัจจุบันนำใช้กับคำต่างๆไปค่อนข้างมาก และการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษสามารถจัดประเภทหมวดหมู่ออกได้เป็น 8 หมวดหมู่ด้วยกัน ได้แก่ หมวดวิทยาศาสตร์และสุขภาพ หมวดคณิตศาสตร์ หมวดเทคโนโลยี หมวดสถานที่ หมวดอาหารและเครื่องดื่ม หมวดผัก ผลไม้ และดอกไม้ หมวดกีฬา หมวดความบันเทิง และหมวดทั่วไป ผู้วิจัยได้กำหนดหมวดหมู่จากการวิเคราะห์คำทับศัพท์ที่พบในนิตยสารชีวิต ระหว่างเดือนมิถุนายน - กรกฎาคม 2563 (ฉบับที่ 520 - 523) ซึ่งจากคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 40

คำ มีคำทับศัพท์ที่อยู่ในหมวดวิทยาศาสตร์และสุขภาพมากที่สุด เนื่องจากนิตยสารชีวิตเป็นนิตยสารสื่อสิ่งพิมพ์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับด้านการศึกษาและความรู้และคำแนะนำเกี่ยวกับเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ สภาพจิตใจ อารมณ์และความรู้สึก รวมถึงวิธีหรือคำแนะนำการดูแลสุขภาพ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบจึงอยู่ในหมวดหมู่วิทยาศาสตร์และสุขภาพเป็นส่วนใหญ่ ทั้งเป็นชื่อเฉพาะทางวิทยาศาสตร์และถึงชื่อสารอาหารต่างๆ

ข้อเสนอแนะ

งานวิจัยนี้จะมีการนำผลวิจัยไปใช้ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในรูปแบบของประโยค เพื่อให้เห็นถึงการทำหน้าที่ของคำหรือบริบทของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษได้ชัดเจนยิ่งขึ้นควรมีการศึกษาการใช้ภาษาต่างประเทศอื่นๆ ที่เข้ามาปะปนในภาษาไทย เช่น การปนของภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น ที่พบในนิตยสารควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากแหล่งข้อมูลอื่นๆ เช่น นิตยสารต่างสำนักพิมพ์ หรือศึกษาคำทับศัพท์จากวารสาร หนังสือพิมพ์ บทความต่างๆ เพื่อให้เห็นถึงความแตกต่างของหมวดหมู่คำทับศัพท์ที่มากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- กรกมล ศรีเดือนดาว. (2554). *การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ*. (รายงานการวิจัย). มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล. กรุงเทพมหานคร.
- คณาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. (2543). *การใช้ภาษาไทย 1*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จิรวัดณ์ เพชรรัตน์. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย INFLUENCES OF FOREIGN LANGUAGE ON THAI*. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.
- ชุ่มเมือง ทีปกรกุล. (2524). *คำยืม: ท. 412 ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: ไม้ปรากฏสำนักพิมพ์.
- ชำเลื่อง ตรีเดชา. (2545). *การพัฒนาแบบฝึกการสะกดคำภาษาอังกฤษจากคำทับศัพท์ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3. หน่วยศึกษานิเทศก์ สำนักงานการประถมศึกษา. จังหวัดสุพรรณบุรี: สุพรรณบุรี.*
- ดวงใจ มหาโชติ. (2552). *การพัฒนาโปรแกรมช่วยสะกดคำภาษาไทย พร้อมความหมาย และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษา สาขาวิชาคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี. กรุงเทพมหานคร.*
- นงลักษณ์ บันฑุงศ์. (2549). *กลวิธีการใช้ความเสี่ยงในการสื่อสารภาษาไทยของนักศึกษาไทย. มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย: กรุงเทพมหานคร.*

- น้ำทิพย์ ภัทราวัฒน์. (2541). *การเปลี่ยนแปลงของภาษา: ภาษาอังกฤษผ่านการเวลา*. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรารธนา กาลเนากุล. (2544). *การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของรายการโทรทัศน์: ลักษณะทัศนคติการรับรู้ และแรงจูงใจ*. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์: สงขลา.
- พีระ จิระโสภณ และคณะ. (2547). *เอกสารการสอนชุดวิชา 15232 ทฤษฎีและพฤติกรรมกรรมการสื่อสาร*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- วันเพ็ญ เทพโสธา. (2546). *หลักภาษาไทย ฉบับนักเรียนนักศึกษา*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ พ.ศ. พัฒนา.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2542). *ภาษาศาสตร์สังคม*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัครพล เอกวงศ์อนันต์. (2549). *การระบุคำไทยและคำทับศัพท์ด้วยแบบจำลองเอ็นแกรม*. (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2539). *หลักภาษาไทย: อักษรวิธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.